

Renaissance extracts

Montaigne

These extracts from Montaigne come from the very beginning of his magnum opus, *The Essays*. “To the Reader” functions as a preface, by which he introduced his purpose and some of his methodology to the public. We have an extract of it in English, in Charles Cotton’s translation of 1877, followed by *two* versions of the French: Montaigne’s original text, with his sixteenth century spelling (which you can try if you are feeling brave!), and Montaigne brought into modern French. Beneath this is the very first essay of the collection, *That Men by Various Ways Arrive at the Same End*, which to my mind nicely encapsulates Montaigne’s manner of writing, his fondness for complexity, contradiction, and classical references, followed by the same essay in standardised French.

Rabelais

This extract from Rabelais is one of my very favourites, and showcases the writer’s knowledge of both low and high culture, his love of lists, his cheekiness, his scatological humour, and his invention. It is *How Gargantua’s wonderful understanding became known to his father Grangousier, by the invention of a torchecul or wipebreech*, and is scene from the adolescence of the princely and eponymous giant, Gargantua. It is followed by the modern French version.

Montaigne

TO THE READER

READER, thou hast here an honest book; it doth at the outset forewarn thee that, in contriving the same, I have proposed to myself no other than a domestic and private end: I have had no consideration at all either to thy service or to my glory. My powers are not capable of any such design. I have dedicated it to the particular commodity of my kinsfolk and friends, so that, having lost me (which they must do shortly), they may therein recover some traits of my conditions and humours, and by that means preserve more whole, and more life-like, the knowledge they had of me. Had my intention been to seek the world’s favour, I should surely have adorned myself with borrowed beauties: I desire therein to be viewed as I appear in mine own genuine, simple, and ordinary manner, without study and artifice: for it is myself I paint. My defects are therein to be

read to the life, and any imperfections and my natural form, so far as public reverence hath permitted me. If I had lived among those nations, which (they say) yet dwell under the sweet liberty of nature's primitive laws, I assure thee I would most willingly have painted myself quite fully and quite naked. Thus, reader, myself am the matter of my book: there's no reason thou shouldst employ thy leisure about so frivolous and vain a subject. Therefore farewell.

AV LECTEUR. (MODERN FRENCH BELOW)

C'est icy vn Liure de bonne foy, Lecteur. Il t'aduertit dès l'entree, que ie ne m'y suis proposé aucune fin, que domestique et priuee: ie n'y ay eu nulle consideration de ton seruice, ny de ma gloire: mes forces ne sont pas capables d'vn tel dessein. Je l'ay voué à la commodité particuliere de mes parens et amis: à ce que m'ayans perdu (ce qu'ils ont à faire bien tost) ils y puissent retrouver aucuns traicts de mes conditions et humeurs, et que par ce moyen ils nourrissent plus entiere et plus [vifue](#) la connoissance qu'ils ont eu de moy. Si c'eust esté pour rechercher la faueur du monde, ie me fusse mieus paré et me presanterois en vne marche estudee. Je veul qu'on m'y voye en ma façon simple, naturelle et ordinaire, sans contantion et artifice: car c'est moy que ie peins. Mes defauts s'y liront au vif et ma forme naifue, autant que la reuerence publique me l'a permis. Que si i'eusse esté entre ces nations qu'on dit viure encore souz la douce liberté des premieres loix de nature, ie t'assure que ie m'y fusse tres-volontiers peint tout entier, et tout nud. Ainsi, Lecteur, ie suis moy-mesme la matiere de mon liure, ce n'est pas raison que tu employes ton loisir en vn subiect si friuole et si vain. A Dieu donq. De Montaigne, ce premier de mars, mille cinq cens quatre vins.

L'AUTEUR AU LECTEUR.

Ce livre, lecteur, est un livre de bonne foi.

Il t'avertit, dès le début, que je ne l'ai écrit que pour moi et quelques intimes, sans me préoccuper qu'il pût être pour toi de quelque intérêt, ou passer à la postérité; de si hautes visées sont au-dessus de ce dont je suis capable. Je le destine particulièrement à mes parents et à mes amis, afin que lorsque je ne serai plus, ce qui ne peut tarder, ils y retrouvent quelques traces de mon caractère et de mes idées et, par là, conservent encore plus entière et plus vive la connaissance qu'ils ont de moi. Si je m'étais proposé de rechercher la faveur du public, je me serais mieux attifé et me présenterais sous une forme étudiée pour produire meilleur effet; je tiens, au contraire, à ce qu'on m'y voie en toute simplicité, tel que je suis d'habitude, au naturel, sans que mon maintien soit composé ou que j'use d'artifice, car c'est moi que je dépeins. Mes défauts s'y montreront au vif et l'on m'y verra dans toute mon ingénuité, tant au physique qu'au moral, autant du moins que les convenances le permettent. Si j'étais né parmi ces populations qu'on dit

vivre encore sous la douce liberté des lois primitives de la nature, je me serais très volontiers, je t'assure, peint tout entier et dans la plus complète nudité.

Ainsi, lecteur, c'est moi-même qui fais l'objet de mon livre; peut-être n'est-ce pas là une raison suffisante pour que tu emploies tes loisirs à un sujet aussi peu sérieux et de si minime importance.

Sur ce, à la grâce de Dieu.

CHAPTER I——THAT MEN BY VARIOUS WAYS ARRIVE AT THE SAME END.

The most usual way of appeasing the indignation of such as we have any way offended, when we see them in possession of the power of revenge, and find that we absolutely lie at their mercy, is by submission, to move them to commiseration and pity; and yet bravery, constancy, and resolution, however quite contrary means, have sometimes served to produce the same effect.

Edward, Prince of Wales (the same who so long governed our Guienne, a personage whose condition and fortune have in them a great deal of the most notable and most considerable parts of grandeur), having been highly incensed by the Limousins, and taking their city by assault, was not, either by the cries of the people, or the prayers and tears of the women and children, abandoned to slaughter and prostrate at his feet for mercy, to be stayed from prosecuting his revenge; till, penetrating further into the town, he at last took notice of three French gentlemen, who with incredible bravery alone sustained the power of his victorious army. Then it was that consideration and respect unto so remarkable a valour first stopped the torrent of his fury, and that his clemency, beginning with these three cavaliers, was afterwards extended to all the remaining inhabitants of the city.

Scanderbeg, Prince of Epirus, pursuing one of his soldiers with purpose to kill him, the soldier, having in vain tried by all the ways of humility and supplication to appease him, resolved, as his last refuge, to face about and await him sword in hand: which behaviour of his gave a sudden stop to his captain's fury, who, for seeing him assume so notable a resolution, received him into grace; an example, however, that might suffer another interpretation with such as have not read of the prodigious force and valour of that prince.

The Emperor Conrad III. having besieged Guelph, Duke of Bavaria, would not be prevailed upon, what mean and unmanly satisfactions soever were tendered to him, to condescend to milder conditions than that the ladies and gentlewomen only who were in the town with the duke might go out without violation of their honour, on foot, and with so much only as they could carry about them. Whereupon they, out of magnanimity of heart, presently contrived to carry out, upon their shoulders, their husbands and children, and the duke himself; a sight at which the emperor was so pleased, that, ravished with the generosity of the action, he wept for joy, and immediately extinguishing in his heart the mortal and capital hatred he had conceived against this duke, he from that

time forward treated him and his with all humanity. The one and the other of these two ways would with great facility work upon my nature; for I have a marvellous propensity to mercy and mildness, and to such a degree that I fancy of the two I should sooner surrender my anger to compassion than to esteem. And yet pity is reputed a vice amongst the Stoics, who will that we succour the afflicted, but not that we should be so affected with their sufferings as to suffer with them. I conceived these examples not ill suited to the question in hand, and the rather because therein we observe these great souls assaulted and tried by these two several ways, to resist the one without relenting, and to be shook and subjected by the other. It may be true that to suffer a man's heart to be totally subdued by compassion may be imputed to facility, effeminacy, and over-tenderness; whence it comes to pass that the weaker natures, as of women, children, and the common sort of people, are the most subject to it but after having resisted and disdained the power of groans and tears, to yield to the sole reverence of the sacred image of Valour, this can be no other than the effect of a strong and inflexible soul enamoured of and honouring masculine and obstinate courage. Nevertheless, astonishment and admiration may, in less generous minds, beget a like effect: witness the people of Thebes, who, having put two of their generals upon trial for their lives for having continued in arms beyond the precise term of their commission, very hardly pardoned Pelopidas, who, bowing under the weight of so dangerous an accusation, made no manner of defence for himself, nor produced other arguments than prayers and supplications; whereas, on the contrary, Epaminondas, falling to recount magniloquently the exploits he had performed in their service, and, after a haughty and arrogant manner reproaching them with ingratitude and injustice, they had not the heart to proceed any further in his trial, but broke up the court and departed, the whole assembly highly commending the high courage of this personage.—[Plutarch, *How far a Man may praise Himself*, c. 5.]

Dionysius the elder, after having, by a tedious siege and through exceeding great difficulties, taken the city of Reggio, and in it the governor Phyton, a very gallant man, who had made so obstinate a defence, was resolved to make him a tragical example of his revenge: in order whereunto he first told him, "That he had the day before caused his son and all his kindred to be drowned." To which Phyton returned no other answer but this: "That they were then by one day happier than he." After which, causing him to be stripped, and delivering him into the hands of the tormentors, he was by them not only dragged through the streets of the town, and most ignominiously and cruelly whipped, but moreover vilified with most bitter and contumelious language: yet still he maintained his courage entire all the way, with a strong voice and undaunted countenance proclaiming the honourable and glorious cause of his death; namely, for that he would not deliver up his country into the hands of a tyrant; at the same time denouncing against him a speedy chastisement from the offended gods. At which Dionysius, reading in his soldiers' looks, that instead of being incensed at the haughty language of this conquered enemy, to the contempt of their captain and his triumph, they were not only struck with admiration of so rare a virtue, but moreover inclined to mutiny, and were even ready to rescue the prisoner out of the hangman's hands, he caused the torturing to cease, and afterwards privately caused him to be thrown into the sea.—[Diod. Sic., xiv. 29.]

Man (in good earnest) is a marvellous vain, fickle, and unstable subject, and on whom it is very hard to form any certain and uniform judgment. For Pompey could pardon the whole city of the Mamertines, though furiously incensed against it, upon the single account of the virtue and magnanimity of one citizen, Zeno, who took the fault of the public wholly upon himself; neither entreated other favour, but alone to undergo the

punishment for all: and yet Sylla's host, having in the city of Perugia, manifested the same virtue, obtained nothing by it, either for himself or his fellow-citizens.

And, directly contrary to my first examples, the bravest of all men, and who was reputed so gracious to all those he overcame, Alexander, having, after many great difficulties, forced the city of Gaza, and, entering, found Betis, who commanded there, and of whose valour in the time of this siege he had most marvellous manifest proof, alone, forsaken by all his soldiers, his armour hacked and hewed to pieces, covered all over with blood and wounds, and yet still fighting in the crowd of a number of Macedonians, who were laying on him on all sides, he said to him, nettled at so dear-bought a victory (for, in addition to the other damage, he had two wounds newly received in his own person), "Thou shalt not die, Betis, as thou dost intend; be sure thou shall suffer all the torments that can be inflicted on a captive." To which menace the other returning no other answer, but only a fierce and disdainful look; "What," says Alexander, observing his haughty and obstinate silence, "is he too stiff to bend a knee! Is he too proud to utter one suppliant word! Truly, I will conquer this silence; and if I cannot force a word from his mouth, I will, at least, extract a groan from his heart." And thereupon converting his anger into fury, presently commanded his heels to be bored through, causing him, alive, to be dragged, mangled, and dismembered at a cart's tail. Was it that the height of courage was so natural and familiar to this conqueror, that because he could not admire, he respected it the less? Or was it that he conceived valour to be a virtue so peculiar to himself, that his pride could not, without envy, endure it in another? Or was it that the natural impetuosity of his fury was incapable of opposition? Certainly, had it been capable of moderation, it is to be believed that in the sack and desolation of Thebes, to see so many valiant men, lost and totally destitute of any further defence, cruelly massacred before his eyes, would have appeased it: where there were above six thousand put to the sword, of whom not one was seen to fly, or heard to cry out for quarter; but, on the contrary, every one running here and there to seek out and to provoke the victorious enemy to help them to an honourable end. Not one was seen who, however weakened with wounds, did not in his last gasp yet endeavour to revenge himself, and with all the arms of a brave despair, to sweeten his own death in the death of an enemy. Yet did their valour create no pity, and the length of one day was not enough to satiate the thirst of the conqueror's revenge, but the slaughter continued to the last drop of blood that was capable of being shed, and stopped not till it met with none but unarmed persons, old men, women, and children, of them to carry away to the number of thirty thousand slaves.

CHAPITRE PREMIER.

Divers moyens mènent à même fin.

La soumission vous concilie d'ordinaire ceux que vous avez offensés; parfois une attitude résolue produit le même résultat.—La façon la plus ordinaire d'attendrir les cœurs de ceux que nous avons offensés, quand, leur vengeance en main, nous sommes à leur merci, c'est de les émouvoir par notre soumission, en leur inspirant commisération et pitié; toutefois la bravoure, la constance et la résolution, qui sont des moyens tout contraires, ont quelquefois produit le même résultat.

Edouard, prince de Galles, celui-là même qui, si longtemps, fut régent de notre province de Guyenne, personnage dont les actes et la fortune ont maintes fois témoigné

de beaucoup de grandeur d'âme, s'étant emparé de vive force de Limoges, avait ordonné le massacre de ses habitants qui l'avaient gravement offensé. Il cheminait à travers la ville, et les cris de ceux, hommes, femmes et enfants, ainsi voués à la mort, qui, prosternés à ses pieds, imploraient merci, n'avaient pu attendrir son âme; quand s'offrirent à sa vue trois gentilshommes français, qui, avec une hardiesse incroyable, tenaient tête, à eux seuls, à son armée victorieuse. Un tel courage lui inspira une considération et un respect qui calmèrent subitement sa colère; sur-le-champ il leur fit grâce, et cette grâce, il l'étendit à tous les autres habitants de la ville.

Scanderberg, prince d'Epire, poursuivait avec l'intention de le tuer, un de ses soldats; celui-ci, après avoir essayé en vain de l'apaiser par des protestations de toutes sortes et les plus humbles supplications, se résolut, en désespoir de cause, à l'attendre l'épée à la main. Cet acte de résolution arrêta net l'exaspération de son maître qui, en le voyant prendre un si honorable parti, lui fit grâce. Ce fait est susceptible d'être interprété autrement que je ne le fais, mais par ceux-là seulement qui ignorent la force prodigieuse et le courage dont ce prince était doué.

L'empereur Conrad III, assiégeant Guelphe, duc de Bavière, n'avait consenti à ne laisser sortir de la ville que les femmes des gentilshommes qui s'y trouvaient enfermées avec son ennemi, s'engageant à respecter leur honneur, mais ne leur accordant de sortir qu'à pied, en n'emportant que ce qu'elles pourraient porter elles-mêmes; et il s'était refusé à adoucir ces conditions, quelques autres satisfactions qu'on lui offrît, si humiliantes qu'elles fussent. N'écoutant que leur grand cœur, ces femmes s'avisèrent alors de charger sur leurs épaules leurs maris, leurs enfants et le duc lui-même. L'empereur fut tellement saisi de cette touchante marque de courage, qu'il en pleura d'attendrissement; la haine mortelle qu'il avait vouée au duc, dont il voulait la perte, en devint moins ardente; et, à partir de ce moment, il le traita lui et les siens avec humanité.

Comment s'explique que ces deux sentiments contraires produisent le même effet.—L'un et l'autre de ces deux moyens réussiraient aisément auprès de moi, car j'ai une grande propension à la miséricorde et à la bienveillance; cependant j'estime que je céderais encore plus facilement à la compassion qu'à l'admiration, bien que la pitié soit considérée comme une passion condamnable par les stoïciens, qui concèdent bien qu'on secoure les affligés, mais non qu'on s'attendrisse et qu'on compatisse à leurs souffrances. Les exemples qui précèdent me semblent rentrer davantage dans la réalité des choses; ils nous montrent l'âme aux prises avec ces deux sentiments contraires: résister à l'un sans fléchir, et céder à l'autre. Cela peut s'expliquer en admettant que se laisser gagner par la pitié, est plus facile et le propre des cœurs débonnaires et peu énergiques; d'où il résulte que les êtres les plus faibles, comme les femmes, les enfants et les gens du commun y sont plus particulièrement portés; tandis que ne pas se laisser attendrir par les larmes et les prières, et finir par se rendre seulement devant les signes manifestes d'un courage incontestable, est le fait d'une âme forte et bien trempée, aimant et honorant les caractères énergiques et tenaces.

Et cependant, l'étonnement et l'admiration peuvent produire ces mêmes effets sur des natures moins généreuses; témoin le peuple thébain qui, appelé à prononcer dans une accusation capitale intentée contre les capitaines de son armée, pour s'être maintenus en charge au delà du temps durant lequel ils devaient l'exercer, acquitta à grand'peine Pélopidas qui, accablé de cette mise en jugement, ne sut, pour se défendre, que gémir et supplier; tandis qu'au contraire, à l'égard d'Epaminondas qui, après avoir exposé en termes magnifiques les actes de son commandement, la tête haute, la parole sarcastique,

se mit à reprocher au peuple son ingratitude, l'assemblée, pénétrée d'admiration vis-à-vis de cet homme d'un si grand courage, se dispersa sans même oser aller au scrutin.

Cruauté obstinée de Denys l'ancien, tyran de Syracuse.—Denys²¹ l'ancien, s'étant emparé, après un siège très long et très difficile, de la ville de Reggium, et avec elle de Phyton, homme de grande vertu, qui y commandait et avait dirigé cette défense opiniâtre, voulut en tirer une vengeance éclatante qui servît d'exemple. Tout d'abord, il lui apprit que la veille, il avait fait noyer son fils et tous ses autres parents; à quoi Phyton se borna à répondre: «Qu'ils en étaient d'un jour plus heureux que lui.» Puis il le livra aux bourreaux qui le dépouillèrent de ses vêtements et le traînèrent à travers la ville, le fouettant ignominieusement à coups redoublés, l'accablant en outre des plus brutales et cruelles injures. Phyton, conservant toute sa présence d'esprit et son courage, ne faiblit pas; ne cessant de se targuer à haute voix de l'honorable et glorieuse défense qu'il avait faite et qui était cause de sa mort, n'ayant pas voulu livrer sa patrie aux mains d'un tyran, le menaçant lui-même d'une prochaine punition des dieux. Lisant dans les yeux de la plupart de ses soldats qu'au lieu d'être excités par ses bravades contre cet ennemi vaincu, qui les provoquait au mépris de leur chef et dépréciait son triomphe, étonnés d'un tel courage, ils s'en laissaient attendrir et commençaient à murmurer, parlant même d'arracher Phyton des mains de ses bourreaux, Denys mit fin à ce martyr et, à la dérobée, l'envoya noyer à la mer.

L'homme est ondoyant et divers; conduite opposée de Sylla et de Pompée dans des circonstances analogues.—En vérité, l'homme est de nature bien peu définie et étrangement ondoyant et divers; il est malaisé de porter sur lui un jugement ferme et uniforme. Ainsi, voilà Pompée qui pardonne à toute la ville des Mamertins, contre laquelle il était fort animé, en considération de la vertu et de la grandeur d'âme de Zénon l'un de leurs concitoyens qui, se donnant comme l'unique coupable de leur conduite envers lui, demandait en grâce d'en porter seul la peine; tandis qu'à Pérouse, en semblable circonstance, un citoyen de cette ville, également distingué par ses vertus, dont Sylla avait été l'hôte, par un dévouement pareil, n'en obtient rien ni pour lui-même, ni pour les autres.

Cruauté d'Alexandre le Grand envers des ennemis dont la valeur méritait mieux.—A l'encontre des premiers exemples que j'ai cités, nous voyons Alexandre, l'homme le plus hardi qui fut jamais, d'ordinaire si généreux à l'égard des vaincus, devenu maître, après de nombreuses et grandes difficultés, de la ville de Gaza, en agir tout autrement à l'égard de Bétis qui commandait cette place et qui, pendant le siège, avait donné les preuves d'une éclatante valeur. Le rencontrant seul, abandonné des siens, ses armes brisées, couvert de sang et de plaies et combattant encore au milieu d'un groupe de Macédoniens qui le harcelaient de toutes parts, Alexandre, vivement affecté d'une victoire si chèrement achetée (entre autres dommages, lui-même venait d'y recevoir deux blessures), lui dit: «Tu ne mourras pas comme tu le souhaites, Bétis; sois certain qu'avant, il te faudra souffrir les plus cruels tourments qui se puissent imaginer contre un captif.» A cette menace, Bétis ne répondant rien et, au plus grand calme, joignant une attitude hautaine et pleine de défi, Alexandre, devant * ce silence fier et obstiné, s'écria: «A-t-il seulement fléchi le genou! s'est-il laissé aller à quelques supplications! ah vraiment, je vaincrai ce mutisme; et si je ne puis lui arracher une parole, j'arriverai bien à lui arracher quelque gémissement.» Et, passant de la colère à la rage, il lui fit percer les talons et, encore plein de vie, attacher à l'arrière d'un char et traîner ainsi jusqu'à ce que, mis en pièces, les membres rompus, il rendît le dernier soupir. Quel peut avoir été le mobile de

tant de cruauté chez Alexandre? Serait-ce qu'à lui-même, courageux au delà de toute expression, cette vertu semblait tellement naturelle, que non seulement elle ne le transportait pas d'admiration, mais encore qu'il en faisait peu de cas; ou bien que, la considérant comme son apanage exclusif, il ne pouvait la supporter à un aussi haut degré chez les autres, sans en être jaloux; ou enfin, est-ce qu'il était hors d'état de se modérer dans ses transports de colère?—Certainement, s'il eût été capable de se maîtriser, il est à croire que lors de la prise et du sac de Thèbes, il se fût contenu à la vue de tant de vaillants guerriers, dont la résistance était désorganisée et qui furent passés au fil de l'épée; car il en périt bien ainsi six mille, dont pas un ne fut vu cherchant à prendre la fuite ou demandant merci; bien au contraire, ils allaient de ci, de là, à travers les rues, affrontant les vainqueurs, les provoquant à leur donner la mort dans des conditions honorables. On n'en vit aucun, si criblé qu'il fût de blessures, qui, jusqu'à son dernier soupir, n'essayât encore de se venger; dans leur désespoir, ils faisaient arme de tout, se consolant de leur propre mort par celle de quelqu'un de leurs ennemis. Ce courage malheureux n'éveilla cependant chez Alexandre aucune pitié; tout un long jour de carnage ne suffit pas pour assouvir sa vengeance; le massacre ne prit fin que lorsque les victimes firent défaut; seules, les personnes hors d'état de porter les armes, vieillards, femmes et enfants, furent épargnés, et, au nombre de trente mille, réduits en esclavage.

[END OF MONTAIGNE EXTRACTS]

Rabelais

**Chapter 1.XIII.—How Gargantua's
wonderful understanding became
known to his father Grangousier, by
the invention of a torchecul or
wipebrech.**

About the end of the fifth year, Grangousier returning from the conquest of the Canarians, went by the way to see his son Gargantua. There was he filled with joy, as such a father might be at the sight of such a child of his: and whilst he kissed and embraced him, he asked many childish questions of him about divers matters, and drank very freely with him and with his governesses, of whom in great earnest he asked, amongst other things, whether they had been careful to keep him clean and sweet. To this Gargantua answered, that he had taken such a

course for that himself, that in all the country there was not to be found a cleanlier boy than he. How is that? said Grangousier. I have, answered Gargantua, by a long and curious experience, found out a means to wipe my bum, the most lordly, the most excellent, and the most convenient that ever was seen. What is that? said Grangousier, how is it? I will tell you by-and-by, said Gargantua. Once I did wipe me with a gentle-woman's velvet mask, and found it to be good; for the softness of the silk was very voluptuous and pleasant to my fundament. Another time with one of their hoods, and in like manner that was comfortable. At another time with a lady's neckerchief, and after that I wiped me with some ear-pieces of hers made of crimson satin, but there was such a number of golden spangles in them (turdy round things, a pox take them) that they fetched away all the skin of my tail with a vengeance. Now I wish St. Antony's fire burn the bum-gut of the goldsmith that made them, and of her that wore them! This hurt I cured by wiping myself with a page's cap, garnished with a feather after the Switzers' fashion.

Afterwards, in dunging behind a bush, I found a March-cat, and with it I wiped my breech, but her claws were so sharp that they scratched and exulcerated all my perinee. Of this I recovered the next morning thereafter, by wiping myself with my mother's gloves, of a most excellent perfume and scent of the Arabian Benin. After that I wiped me with sage, with fennel, with anet, with marjoram, with roses, with gourd-leaves, with beets, with colewort, with leaves of the vine-tree, with mallows, wool-blade, which is a tail-scarlet, with lettuce, and with spinach leaves. All this did very great good to my leg. Then with mercury, with parsley, with nettles, with comfrey, but that gave me the bloody flux of Lombardy, which I healed by wiping me with my braguette. Then I wiped my tail in the sheets, in the coverlet, in the curtains, with a cushion, with arras hangings, with a green carpet, with a table-cloth, with a napkin, with a handkerchief, with a combing-cloth; in all which I found more pleasure than do the mangy dogs when you rub them. Yea, but, said Grangousier, which torchecul did you find to be the best? I was coming to it, said Gargantua, and by-and-by shall you hear the tu autem, and know the whole mystery and knot of the matter. I wiped myself with hay, with straw, with thatch-rushes, with flax, with wool, with paper, but,

Who his foul tail with paper wipes,
Shall at his ballocks leave some chips.

What, said Grangousier, my little rogue, hast thou been at the pot, that thou dost rhyme already? Yes, yes, my lord the king, answered Gargantua, I can rhyme gallantly, and rhyme till I become hoarse with rheum. Hark, what our privy says to the skiters:

Shittard,
Squirtard,
Crackard,
Turdous,
Thy bung
Hath flung
Some dung
On us:
Filthard,
Cackard,
Stinkard,
St. Antony's fire seize on thy toane (bone?),
If thy
Dirty
Dounby
Thou do not wipe, ere thou be gone.

Will you have any more of it? Yes, yes, answered Grangousier. Then, said Gargantua,

A Roundelay.

In shitting yes'day I did know
 The sess I to my arse did owe:
 The smell was such came from that slunk,
 That I was with it all bestunk:
 O had but then some brave Signor
 Brought her to me I waited for,
 In shitting!
 I would have cleft her watergap,
 And join'd it close to my flipflap,
 Whilst she had with her fingers guarded
 My foul nockandrow, all bemedded
 In shitting.

Now say that I can do nothing! By the Merdi, they are not of my making, but I heard them of this good old grandam, that you see here, and ever since have retained them in the budget of my memory.

Let us return to our purpose, said Grangousier. What, said Gargantua, to skite? No, said Grangousier, but to wipe our tail. But, said Gargantua, will not you be content to pay a puncheon of Breton wine, if I do not blank and gravel you in this matter, and put you to a non-plus? Yes, truly, said Grangousier.

There is no need of wiping one's tail, said Gargantua, but when it is foul; foul it cannot be, unless one have been a-skiting; skite then we must before we wipe our tails. O my pretty little waggish boy, said Grangousier, what an excellent wit thou hast? I will make thee very shortly proceed doctor in the jovial quirks of gay learning, and that, by G—, for thou hast more wit than age. Now, I prithee, go on in this torcheculative, or wipe-bumatory discourse, and by my beard I swear, for one puncheon, thou shalt have threescore pipes, I mean of the good Breton wine, not that which grows in Britain, but in the good country of Verron. Afterwards I wiped my bum, said Gargantua, with a kerchief, with a pillow, with a pantoufle, with a pouch, with a pannier, but that was a wicked and unpleasant torchecul; then with a hat. Of hats, note that some are shorn, and others shaggy, some velveted, others covered with taffeties, and others with satin. The best of all these is the shaggy hat, for it makes a very neat abstersion of the fecal matter.

Afterwards I wiped my tail with a hen, with a cock, with a pullet, with a calf's skin, with a hare, with a pigeon, with a cormorant, with an attorney's bag, with a montero, with a coif, with a falconer's lure. But, to conclude, I say and maintain, that of all torcheculs, arsewisps, bumfodders, tail-napkins, bung-hole cleansers, and wipe-breeches, there is none in the world comparable to the neck of a goose, that is well downed, if you hold her head betwixt your legs. And believe me therein upon mine honour, for you will thereby feel in your nockhole a most wonderful pleasure, both in regard of the softness of the said down and of the temperate heat of the goose, which is easily communicated to the bum-gut and the rest of the inwards, in so far as to come even to the regions of the heart and brains. And think not that the felicity of the heroes and demigods in the Elysian fields consisteth either in their asphodel, ambrosia, or nectar, as our old women here used to say; but in this, according to my judgment, that they wipe their tails with the neck of a goose, holding her head betwixt their legs, and such is the opinion of Master John of Scotland, alias Scotus.

CHAPITRE XIII

**Comment Grandgousier reconnu à l'invention d'un torche-cul
la merveilleuse intelligence de Gargantua.**

Sur la fin de la cinquième année, Grandgousier, retour de la défaite des Canarriens, vint voir son fils Gargantua. Alors il fut saisi de toute la joie concevable chez un tel père voyant qu'il avait un tel fils et, tout en l'embrassant et en l'étreignant, il lui posait toutes sortes de petites questions puériles. Et il but à qui mieux mieux avec lui et avec ses gouvernantes auxquelles il demandait avec grand intérêt si, entre autres choses, elles l'avaient tenu propre et net. Ce à quoi Gargantua répondit qu'il s'y était pris de telle façon qu'il n'y avait pas dans tout le pays un garçon qui fût plus propre que lui.

« Comment cela ? dit Grandgousier.

- J'ai découvert, répondit Gargantua, à la suite de longues et minutieuses recherches, un moyen de me torcher le cul. C'est le plus seigneurial, le plus excellent et le plus efficace qu'on ait jamais vu.

- Quel est-il ? dit Grandgousier.

- C'est ce que je vais vous raconter à présent, dit Gargantua. Une fois, je me suis torché avec le cache-nez de velours d'une demoiselle, ce que je trouvai bon, vu que sa douceur soyeuse me procura une bien grande volupté au fondement;

une autre fois avec un chaperon de la même et le résultat fut identique;

une autre fois avec un cache-col;

une autre fois avec des cache-oreilles de satin de couleur vive, mais les dorures d'un tas de saloperies de perlettes qui l'ornaient m'écorchèrent tout le derrière. Que le feu Saint-Antoine brûle le trou du cul à l'orfèvre qui les a faites et à la demoiselle qui les portait.

« Ce mal me passa lorsque je me torchai avec un bonnet de page, bien emplumé à la Suisse.

« Puis, alors que je fientais derrière un buisson, je trouvai un chat de mars et m'en torchai, mais ses griffes m'ulcérèrent tout le périnée.

« Ce dont je me guéris le lendemain en me torchant avec les gants de ma mère, bien parfumés de berga-motte.

« Puis je me torchai avec de la sauge, du fenouil, de l'aneth, de la marjolaine, des roses, des feuilles de courges, de choux, de bettes, de vigne, de guimauve, de bouillon-blanc (c'est l'écarlate au cul), de laitue et des feuilles d'épinards (tout ça m'a fait une belle jambe !), avec de la mercuriale, de la persicaire, des orties, de la consoude, mais j'en caguai du sang comme un Lombard, ce dont je fus guéri en me torchant avec ma braguette.

« Puis je me torchai avec les draps, les couvertures, les rideaux, avec un coussin, une carpette, un tapis de jeu, un torchon, une serviette, un mouchoir, un peignoir; tout cela me procura plus de plaisir que n'en ont les galeux quand on les étrille.

- C'est bien, dit Grandgousier, mais quel torche-cul trouvas-tu le meilleur ?

- J'y arrivais, dit Gargantua; vous en saurez bientôt le fin mot. Je me torchai avec du foin, de la paille, de la bauduffe, de la bourre, de la laine, du papier. Mais

Toujours laisse aux couilles une amorce

Qui son cul sale de papier torche.

- Quoi ! dit Grandgousier, mon petit couillon, t'attaches-tu au pot, vu que tu fais déjà des vers ?

- Oui-da, mon roi, répondit Gargantua, je rime tant et plus et en rimant souvent je m'enrhume. Ecoutez ce que disent aux fienteurs les murs de nos cabinets :

Chieur,

Foireux

Péteur,

Breneux
 Ton lard fécal
 En cavale
 S'étale
 Sur nous.
 Répugnant,
 Emmerdant,
 Dégouttant,
 Le feu saint Antoine puisse te rôtir
 Si tous
 Tes trous
 Béants

Tu ne torches avant ton départ.
 « En voulez-vous un peu plus ?

- Oui-da, répondit Grandgousier.
- Alors, dit Gargantua :

RONDEAU

En chiant l'autre jour j'ai flairé
 L'impôt que mon cul réclamait :
 J'espérais un autre bouquet.
 Je fus bel et bien empesté.
 Oh ! si l'on m'avait amené
 Cette fille que j'attendais
 En chiant,
 J'aurais su lui accommoder
 Son trou d'urine en bon goret;
 Pendant ce temps ses doigts auraient
 Mon trou de merde équipé,
 En chiant.

« Dites tout de suite que je n'y connais rien ! Par la mère Dieu, ce n'est pas moi qui les ai composés, mais les ayant entendu réciter à ma grand-mère que vous voyez ici, je les ai retenus en la gibecière de ma mémoire.

- Revenons, dit Grandgousier, à notre propos.
- Lequel, dit Gargantua, chier ?
- Non, dit Grandgousier, mais se torcher le cul.
- Mais, dit Gargantua, voulez-vous payer une barrique de vin breton si je vous dame le pion à ce propos ?
- Oui, assurément, dit Grandgousier.
- Il n'est, dit Gargantua, pas besoin de se torcher le cul s'il n'y a pas de saletés. De saletés, il ne peut y en avoir si l'on n'a pas chié. Il nous faut donc chier avant que de nous torcher le cul !
- Oh ! dit Grandgousier, que tu es plein de bon sens, mon petit bonhomme; un de ces jours prochains, je te ferai passer docteur en gai savoir, pardieu ! Car tu as de la raison plus que tu n'as d'années. Allez, je t'en prie, poursuis ce propos torcheculatif. Et par ma barbe, au lieu d'une barrique, c'est cinquante feuilletes que tu auras, je veux dire des feuilletes de ce bon vin breton qui ne vient d'ailleurs pas en Bretagne, mais dans ce bon pays de Véron.
- Après, dit Gargantua, je me torchai avec un couvre-chef, un oreiller, une pantoufle, une gibecière, un panier (mais quel peu agréable torche-cul !), puis avec un chapeau. Remarquez que parmi les chapeaux, les uns sont de feutre rasé, d'autres à poil, d'autres de velours, d'autres de taffetas. Le meilleur d'entre tous, c'est celui à poil, car il absterge excellemment la

matière fécale. Puis je me torchai avec une poule, un coq, un poulet, la peau d'un veau, un lièvre, un pigeon, un cormoran, un sac d'avocat, une cagoule, une coiffe, un leurre.

« Mais pour conclure, je dis et je maintiens qu'il n'y a pas de meilleur torcher-cul qu'un oison bien duveteux, pourvu qu'on lui tienne la tête entre les jambes. Croyez-m'en sur l'honneur, vous ressentez au trou du cul une volupté mirifique, tant à cause de la douceur de ce duvet qu'à cause de la bonne chaleur de l'oison qui se communique facilement du boyau du cul et des autres intestins jusqu'à se transmettre à la région du coeur et à celle du cerveau. Ne croyez pas que la béatitude des héros et des demi-dieux qui sont aux Champs Elysées tienne à leur asphodèle, à leur ambrosie ou à leur nectar comme disent les vieilles de par ici. Elle tient, selon mon opinion, à ce qu'ils se torchent le cul avec un oison; c'est aussi l'opinion de Maître Jean d'Ecosse. »

[END OF RABELAIS EXTRACT]